|  |  |
| --- | --- |
| УГОВОРо поверљивости | Confidentiality Agreement |
| Закључен између:  **1.** Друштва за истраживање, производњу, прераду, дистрибуцију и промет нафте и нафтних деривата и истраживање и производњу природног гаса „Нафтна индустрија Србије“ а.д. Нови Сад, ул. Народног фронта, бр. 12, 21000 Нови Сад ПИБ: 104052135, матични број: 20084693 (у даљем тексту НИС а.д. Нови Сад), кога на основу пуномоћи Генералног директора НИС а.д. Нови Сад број NM\_040000/IN‑PU/643 од 05.07.2013 године заступа Игор Тарасов  и | Concluded between:  **1**. Company for exploration, production, refining, distribution and sale of oil and oil products and exploration and production of natural gas "Naftna industrija Srbije " a.d. Novi Sad, Narodnog fronta no.12, 21000 Novi Sad TIN: 104052135, Company ID Number: 20084693 (hereinafter NIS a.d. Novi Sad), represented on the basis of Power of Attorney of the General Manager of NIS a.d. Novi Sad: NM\_040000/IN‑PU/643 dated 05.07.2013  by Igor Tarasov  and |
| 2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ са седиштем у \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Комитент), кога заступа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  у даљем тексту са заједничким називом: „Стране“, појединачно: „Страна“, при чему свака страна може бити и Давалац и Прималац поверљивих података у смислу овог Уговора: | 2. "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_" with headquarters in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  street \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Company ID number :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ TIN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter: Client),  represented by: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  hereinafter collectively referred to as "Parties" and individually as "Party", where, for the purposes of this Agreement, each of the Parties may be both a Disclosing Party and a Receiving Party: |
| **Члан 1.**  Стране су сагласне да у склопу заједничких пословних активности, укључујући, али не ограничавајући се на промотивне, консултантске, пред-уговорне, уговорне и после-уговорне активности (у даљем тексту: Пословне активности), омогуће приступ и размену података који представљају Поверљиве податке, те да штите њихову поверљивост на начин и под условима утврђеним овим Уговором и прописима Републике Србије. | **Article 1**  The Parties agree, in performing the agreed business activities, including but not limited to promotion, consultancy, pre-agreement, agreement and post- agreement activities (hereinafter referred to as: Business Activities) to allow access to and exchange of information which constitutes Confidential Information and to keep it confidential in the manner and under the terms and conditions established by this Agreement and regulations of the Republic of Serbia. |
| **Члан 2.**  Термини и изрази који се користе у овом Уговору имају следеће значење:  **Поверљивост података –** својство које значи да податак није доступан неовлашћеним  **Поверљиви подаци** – јесу подаци и информације које спадају у Пословну тајну и остале поверљиве информације (у даљем тексту: "Поверљиви подаци").  **Пословна тајна** - јесте било који податак и/или  информација која има комерцијалну вредност зато што није опште позната нити је доступна трећим лицима која би њеним коришћењем или саопштавањем могла остварити економску корист, и која је од стране њеног држаоца заштићена одговарајућим мерама у складу са законом, пословном логиком, уговорним обавезама или одговарајућим стандардима у циљу очувања њене тајности, а чије би саопштавање трећем лицу могло нанети штету држаоцу пословне тајне. Пословном тајном, сматрају се и:   * други подаци који се на основу посебног закона, другог прописа или акта издатог од стране било којег Органа сматрају Пословном тајном (у овом тексту, Орган означава било које релевантно управно, законом прописано или регулаторно тело у свим важећим јурисдикцијама или било који надлежан орган или ентитет који је одговоран за регулисање или управљање питањима која су предмет овог Уговора и/или Пословних активности). .   **Остале поверљиве информације** – под осталим поверљивим информацијама подразумевају се сви остали подаци и документи о Даваоцу и/или у вези са Даваоцем, који не представљају Пословну тајну, али из чије садржине, природе, порекла, сврхе и/или намене произилази да представљају поверљиве информације, чије чување јесте у интересу Даваоца, тј. чије обелодањивање и/или саопштавање од стране лица у чијем су поседу било ком другом лицу, штети или може шкодити тј. нанети штету Даваоцу, било непосредно или посредно. У Остале поверљиве информације спадају и они подаци и документи које као такве изричито одреди одговарајући орган Даваоца.  **Носачи информација** – су материјални и електронски медији, глас-говор, сигнали, физичко поље и информационе базе података у којима је садржана или преко које се преносe Поверљиви подаци.  **Ознаке степена тајности** – реквизити (ознаке и описи), који сведоче о поверљивости података садржаних на носачу информација, а који се стављају на сам носач и (или) на његову пратећу документацију.  **Давалац** – Страна која је држалац података и/или информација које представљају Поверљиве податке, која Примаоцу предаје податке и/или информације које представљају Поверљиве податке.  **Прималац** – Страна која од Даваоца прима податке и/или информације које представљају Поверљиве податке, те пријемом истих постаје држалац Поверљивих података.  **Податак о личности** - свака информација која се односи на физичко лице, без обзира на облик у коме је изражена и на носач информације (папир, трака, филм, електронски медиј и сл.), по чијем налогу, у чије име, односно за чији рачун је информација похрањена, датум настанка информације, место похрањивања информације, начин сазнавања информације (непосредно, путем слушања, гледања и сл, односно посредно, путем увида у документ у којем је информација садржана и сл.), или без обзира на друго својство информације | **Article 2**  Terms and phrases used in the present Agreement shall have the following meanings:  **Confidentiality of information** – property that means that the data is not available to unauthorized  **Confidential information** – Confidential information includes Business secret and other confidential information (hereinafter “Confidential Information”)  **Business secret -** means any data and / or any information that has a commercial value because it is not generally known or available to third parties who may have an economic benefit by using or disclosing it and which is protected by appropriate measures by its holder in accordance with the law, business logic, contractual obligations or relevant standards in order to maintain its confidentiality and whose disclosure can harm the holder of business secret. Business secret includes the following as well:   * Other information which is considered to be the Business Secret according to a special law, other regulation or official document issued by any Legal Body (in this text, Body signifies any relevant administrative, statutory required or regulatory body in all applicable jurisdictions or any competent body or entity that is responsible for regulating or administering the issues that are subject of this Agreement and/or the Business Activity.   **Other confidential information** – other confidential information means any other information and documents about or referring to the Disclosing Party which do not constitute Business Secret, but the content, nature, origin, intention and purpose of which makes it confidential, and keeping the confidentiality of which is in the interest of the Disclosing Party, i.e. disclosure and/or communicating of which by persons possessing it to any other person, is or may be harmful, i.e. cause damage to the Disclosing Party either directly or indirectly. Other confidential information includes also any information and documents indicated as such by the Disclosing Party's relevant authority.  **Information Carriers** – are material and electronic media, voice-speech, signals, physical field and information data bases in which the Confidential information is contained or through which it is transmitted.  **Classification markings** – requisites (markings and descriptions), which indicate that the information contained in the information carrier is confidential and which are placed on the carrier and (or) its supporting documents;  **Disclosing Party** – Party, holding the data and/or information representing Confidential Information and disclosing to Receiving Party such data and/or information which represents Confidential Information.  **Receiving Party** – Party receiving from Disclosing Party data and/or information representing Confidential information, and becoming a holder of Confidential information upon its receipt.  **Personal information** – any information that relates to a physical person, regardless of the form in which it is expressed and regardless of the carrier of such information (hard copy, tape, film, electronic medium and the like), upon order of which, on behalf of which, or for account of which such information has been saved, date of generation of such information, storing place of such information, manner of learning such information (directly, by listening, watching etc., i.e. indirectly through insight into a document containing such information and the like), or regardless of other qualities of such. |
| **Члан 3.**  Прималац преузима на себе обавезу да штити Поверљиве податке Даваоца у истој мери као и сопствене, са пажњом доброг привредника. | **Article 3**  Receiving Party shall undertake to protect Confidential information of the Disclosing Party to the same extent as its own, with entrepreneurial due diligence. |
| **Члан 4.**  Прималац се обавезује да чува Поверљиве податке Даваоца које сазна или прими преко било ког носача информација, да не врши продају, размену, објављивање, односно достављање Поверљивих података Даваоца трећим лицима на било који начин, без претходне писане сагласности Даваоца.  Обавеза из првог става овог члана не постоји у случајевима:  а) када се од Примаоца захтева потпуно или делимично достављање Поверљивих података Даваоца надлежним органима власти или када је достављање Поверљивих података Даваоца надлежним органима власти неопходно ради испуњења законских обавеза Примаоца, у складу с важећим законодавством, судском одлуком или актом државног органа, уз услов да се достављају само захтевани делови Поверљивих података и/или захтевани Поверљиви подаци, и уз обавезу Примаоца да о томе обавести Даваоца писаним путем на одговарајући начин, осим у случају да постоји изричит писани налог државног органа да се о достави не обавести друга уговорна страна;  б) кад Прималац доставља Поверљиве податке Даваоца својим запосленима и другим овлашћеним лицима ради испуњавања обавеза Примаоца према Даваоцу и у мери у којој је потребно за испуњење тих обавеза, уз услов да Прималац остане одговоран за поштовање одредаба овог Уговора о поверљивости;  в) кад Прималац доставља Поверљиве податке Даваоца правним лицима која се сматрају његовим повезаним друштвима, са тим да Прималац преузима пуну одговорност за поступање наведених правних лица са добијеним податком у складу са обавезама Примаоца из овог Уговора о поверљивости.  Прималац нема никакве обавезе у погледу информације:  а) која је већ позната Примаоцу; или  б) која већ јесте или која постане јавно позната без неког незаконитог чина Примаоца; или  в) коју Прималац с правом добије од неког трећег лица без сличног ограничења и без кршења овог Уговора, или  г) коју Прималац независно развије без позивања на информације обелодањене у складу са овим Уговором, или  д) која је одобрена за обелодањивање на основу писаног овлашћења Даваоца. | **Article 4**  The Receiving Party shall keep the Confidential Information of the Disclosing Party that it becomes aware of or receives via any information carrier. The Receiving Party shall not sell, exchange, publish i.e. disclose Confidential information of the Disclosing Party to third parties in any way without a previous written consent of the Disclosing Party.  The obligation under the first paragraph of this article does not apply in the cases:   1. when the Receiving Party is required to fully or partially submit Confidential Information to the competent authorities or when the submission of Disclosing Party’s confidential information to the competent authorities is necessary for the fulfilment of legal obligations of the Receiving Party in accordance with applicable law, court order or act of state authorities, provided that only the required portion of Confidential Information and/or required Confidential Information are submitted with the obligation of the Receiving Party to duly inform the Disclosing Party about it, unless there is an explicit written order of a state authority that the other party shall not be informed on the submission;   б) when Receiving Party discloses Confidential information of the Disclosing Party to its employees and other authorized persons in order to fulfil its obligations towards the Disclosing Party and to the extent which is required for the fulfilment of Receiving Party’s obligations towards the Disclosing Party provided that Receiving Party remains responsible for compliance with the provisions of this Confidentiality Agreement;  в) when Receiving Party discloses Confidential information of the Disclosing Party to legal entities considered to be its affiliates, provided that Receiving Party takes the full responsibility for the acts of the aforementioned legal entities concerning the received data in compliance with the obligations of the Receiving Party under this Confidentiality Agreement.  Receiving Party shall not have any obligation whatsoever regarding the information:  а) That has already been known by the Receiving Party; or  б) That has been or will become public knowledge without any illegal act of the Receiving Party; or  в) That has been rightfully obtained by the Receiving Party from a third party without similar limitation and without breach of this Agreement; or  г) That has been independently developed by the Receiving Party without reference to information disclosed pursuant to the present Agreement; or  д) Disclosure of which has been approved based on the written authorization of the Disclosing Party. |
| **Члан 5.**  Стране се обавезују да ће Поверљиве податке, када се они размењују преко незаштићених веза (факс, ИНТЕРНЕТ, и слично), размењивати само уз примену узајамно прихватљивих метода криптовања, комбинованих са одговарајућим поступцима који заједно обезбеђују очување поверљивости података. | **Article 5**  The Parties shall exchange Confidential information only by using mutually acceptable encryption methods and appropriate procedures which together ensure data confidentiality preservation, when such exchange of information is performed via unsecured means of communication (fax, Internet etc.). |
| **Члан 6.**  Свака од Страна је обавезна да одреди:   * име и презиме лица задужених за размену Поверљивих података (у даљем тексту: Задужено лице), * поштанску адресу за размену докумената у папирном облику, кад се подаци размењују у папирном облику * е-mail адресу за размену електронских докумената, кад се подаци достављају коришћењем ИНТЕРНЕТ-а   и да о томе обавести другу Страну, писаним документом који је потписан од стране овлашћеног заступника Стране која шаље документ са поверљивим подацима.  Размена података и/или информација који представљају Поверљиве податке не може почети пре испуњења обавеза из претходног става.  Носаче Података који носе ознаку степена тајности, Стране предају једна другој уз пропратно писмо или према записнику о примопредаји који потписују Задужена лица Страна.  Сва обавештења, захтеви и друга преписка у току важења овог Уговора, као и преписка у случају судског спора између Страна, врши се у писаној форми, и то: препорученом поштом са повратницом или директном доставом на адресу уговорне стране или путем електронске поште на контакте који су утврђени у складу са ставом 1 овог члана. | **Article 6**  Each party is obliged to determine:   * names and surnames of persons responsible for the exchange of Confidential information (hereinafter: Responsible Person), * postal address for the exchange of documents in hard copy when information is exchanged in hard copy * e-mail address for the exchange of electronic documents, when information is exchanged via Internet   and inform the other Party about it by a written document signed by the authorized representative of the Party sending a document with confidential information.  The exchange of data and/or Confidential Information cannot commence before the fulfilment of obligations under the previous paragraph.  Data carriers that are bearing mark of confidentiality degree shall be handed over by the Parties to each other, accompanied by a cover letter or as per minutes on handover-takeover, signed by the Authorized persons of the Parties.  All notices, requests and other correspondence during the validity of this Agreement, as well as correspondence in the case of legal dispute between the Parties shall be made in a written form, as follows: by registered mail with a return receipt or by direct delivery to the contracting party’s address or by e-mail to the contacts determined in accordance with the paragraph 1 under this Article. |
| **Члан 7.**  Уколико је примопредаја података и/или информација који представљају Поверљиве податке обављена коришћењем електронске поште, Прималац је обавезан да одмах након пријема поруке са приложеним Поверљивим подацима, пошаље поруку Даваоцу са потврдом да је порука примљена.  Уколико Задужено лице Даваоца не прими потврду о пријему поруке са приложеним Поверљивим подацима у року од два радна дана, рачунајући у овај рок и дан када је порука послата, обавезан је да обустави даље слање података и да заједно са Примаоцем утврди разлоге кашњења потврде. Слање података и/или информација који представљају Поверљиве податке се може наставити кад и уколико се покаже да тајност података није нарушена, као и да нису нарушене одредбе овог Уговора. | **Article 7**  If transfer of data and/or information representing Confidential Information is done by e-mail, the Receiving Party shall send a message to the Disclosing Party confirming the receipt of a message with enclosed Confidential data immediately upon the message receipt.  If the Responsible Person of the Disclosing Party does not receive the confirmation of the receipt of a message with enclosed Confidential Information within two working days including the day of sending of a message, he/she shall suspend further sending of data and determine together with the Receiving Party the reasons of delay of such confirming message. Sending of data and/or information representing Confidential information may continue when and if it is confirmed that data confidentiality and the provisions of this Agreement have not been violated. |
| **Члан 8.**  У случајевима када се размена Поверљивих податка између Страна врши путем:   * електронске поште или било којим другим електронским средствима, Давалац је обавезан да Примаоца информише о поверљивом садржају размене * носача информација (као што су папирни документи, дискови, УСБ медијуми, ЦД или ДВД медијуми), Давалац је обавезан да носаче информација означи Ознакама степена тајности и на тај начин скрене пажњу на поверљиву природу информација садржаних у или на Носачу информација. Ознаке степена тајности стављају се директно на Носач информација и/или на штампани документ који је приложен Примаоцу заједно са Носачем информација.   У случају кад је НИС а.д. Нови Сад Давалац који доставља Поверљиве податаке путем електронске поште или било којим другим електронским средствима, у заглавље документа у електронском облику (датотеке), односно на почетак тела поруке електронске поште, смешта се једна од следеће две напомене:  **• „Пословна тајна/Business Secret“**  **• „Поверљиво/Confidential”**  Кад је НИС а.д. Нови Сад Давалац Поверљивих података путем Носача информација, примењује следеће Ознаке степена тајности:  **Пословна тајна**  **НИС а.д. Нови Сад**  **Народног Фронта 12, 21000 Нови Сад**  или  **Поверљиво**  **НИС а.д. Нови Сад**  **Народног Фронта 12, 21000 Нови Сад**  У случају кад је Комитент Давалац који доставља Поверљиве податаке путем електронске поште или било којим другим електронским средствима, у заглавље документа у електронском облику (датотеке), односно на почетак тела поруке електронске поште, смешта се напомена:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Кад је Комитент Давалац Поверљивих података путем Носача информација, примењује следеће Ознаке степена тајности:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Уколико било која Страна открива било које Поверљиве податке усменим путем, исти ће се сматрати Поверљивим подацима Даваоца уколико је то назначено приликом усменог откривања, или уколико је о томе у року од 3 (три) радна дана од дана усменог откривања, Примаоцу достављена напомена у писаној форми (у штампаној форми или електронским путем) која потврђује поверљиву природу информација. | **Article 8**  In cases when the exchange of Confidential Information between the Parties is done by:   * Email or by any other electronic files, Disclosing Party shall inform the Receiving party about classified i.e. confidential content of the subject of exchange; * Carriers of information (such as hard copies, discs, USB, CD or DVD media), Disclosing Party shall label such storage media using Classification markings and in that way draw attention to confidentiality level of information contained in/on the storage media. The Classification markings shall be placed directly on a storage medium or the hard copy document to which the storage medium is enclosed.   In those cases when NIS j.s.c. Novi Sad is a Disclosing Party, which delivers confidential information via email or any other electronic means, one of the following two notices shall be placed at the electronic document (file) header, or at the beginning of the email body:  **• „Пословна тајна/Business Secret“**  **• „Поверљиво/Confidential”**  When NIS j.s.c. Novi Sad is a Disclosing Party Classification markings used as to notify the Receiving Party about the confidential content of storage media shall be as follows:  **Пословна тајна**  **НИС а.д. Нови Сад**  **Народног Фронта 12, 21000 Нови Сад**  (*meaning*: Business Secret, NIS a.d.  Novi Sad, Narodnog Fronta 12, 21000 Novi Sad)  or  **Поверљиво**  **НИС а.д. Нови Сад**  **Народног Фронта 12, 21000 Нови Сад**  (*meaning*: Confidential, NIS a.d. Novi Sad  Narodnog Fronta 12, 21000 Novi Sad)  When the Client is a Disclosing Party, which submits Confidential information via email or via any other electronic device, the Notice shall be placed at the beginning of the email body, or at the electronic document (file) header as follows:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Classification markings used by Client as a Disclosing Party on CD/DVD/USB or similar storage media shall be as follows:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Should any Party be disclosing any Confidential information orally, such information shall be deemed Confidential information of the Disclosing party if that has been indicated during oral disclosure, or if a written notice (printed hard copy or electronic version), has been delivered within 3 (three) business days from the date of oral disclosure to the Receiving Party, confirming confidentiality of such information. |
| **Члан 9.**  Обавезе из овог Уговора односе се и на Поверљиве податке којима су стране имале приступ или су је размениле до тренутка закључења овог Уговора.  Обавезе из овог Уговора односе се и на податке и/или информације Даваоца које представљају Поверљиве податке у смислу овог Уговора, а којима je Прималац имао приступ или је до њих дошао случајно током реализације Области пословања из члана 1. овог Уговора.  Сви резултати анализе, закључци, препоруке и други документи које је креирао Прималац на основу Поверљивих података достављених од стране Даваоца, а у вези са овим уговором,  морају се сматрати пословном тајном Даваоца и због тога се Прималац према њима мора понашати у складу са одредбама овог Уговора и законима Републике Србије. Стране неће обелоданити или на други начин учинити доступним „know-how“ примљен од друге Стране у складу и на основу овог Уговора, без претходне писане сагласности друге стране.  У случају размене података о личности, Стране се обавезују да ће обезбедити њихову поверљивост у складу са меродавним законодавством Страна. | **Article 9**  Obligations under this Agreement shall also apply to Confidential information to which the Parties have had access or which they have exchanged up to the moment of conclusion of this Agreement.  Obligations under this Agreement shall also apply to Disclosing Party’s data and/or information representing Confidential Information in terms of this Agreement to which the Receiving Party has access or which it discovers by accident during the performance of Business area under Article 1 hereof.  All results of an analysis, conclusions, recommendations and other documents created by the Receiving Party on the basis of Confidential information provided by the Disclosing Party, in connection with this Contract must be considered a Business secret of Disclosing Party and therefore the Receiving Party must treat them in accordance with the provisions of the Confidentiality Agreement and laws of the Republic of Serbia governing the business secret-related issues. The Parties shall not disclose or otherwise make available "know-how" received from the other Party in accordance with, and pursuant to this Agreement without the prior written consent of the other party.  In case of exchange of personal data, the Parties shall provide their confidentiality fully in accordance with applicable legislation of the Parties. |
| **Члан 10.**  Давалац остаје власник достављених података и информација који представљају Поверљиве податке. Давалац има право да, у било ком моменту, захтева од Примаоца повраћај оригиналних Носача информација који садрже Поверљиве податке Даваоца.  Најкасније у року од петнаест (15) дана од дана пријема таквог захтева, Прималац је у обавези да врати све примљене Носаче информација који садрже Поверљиве податке Даваоца и уништити све копије и репродукције тих података (у било ком облику, укључујући, али не ограничавајући се на електронске медије) које су у поседу Примаоца и/или у поседу лица којима су исти предати.  Претходни став се не односи на податке које је Прималац обавезан да чува у складу са примењеном законском регулативом из члана 16. | **Article 10**  Disclosing Party remains the owner of the submitted data and information representing Confidential Information. Disclosing Party is entitled, at any time, to demand from Receiving Party to return the original Information Carriers containing the Disclosing Party’s Confidential information.  No later than fifteen (15) days from the date of receiving such request, the Receiving Party shall return all received Information Carriers which contain the Disclosing Party’s Confidential information and destroy all copies and reproductions of this information (in any form, including but not limited to electronic media) in possession of Receiving Party and/or in possession of persons to whom the same will be disclosed.  Obligations under the previous paragraph herein shall not apply to the data which the Receiving Party is obliged to keep in accordance with the applicable laws in accordance with Article 16. |
| **Члан 11.**  Уколико у току трајања обавеза из овог Уговора, дође до статусних промена код уговорних Страна, права и обавезе прелазе на одговарајућег правног следбеника (следбенике). У случају евентуалне ликвидације Примаоца, Прималац је дужан да до окончања ликвидационог поступка обезбеди повраћај Даваоцу свих оригинала и уништавање свих примерака и облика копија примљених Носача информација. | **Article 11**  If during the term of obligations under this Agreement, the Parties undergo any status changes, the rights and responsibilities shall be transferred to the corresponding legal successor (successors). In the case of possible liquidation of Receiving Party, after completion of liquidation procedure Receiving Party shall ensure return of all received originals and destroy all copies and copy forms of received Information Carriers. |
| **Члан 12.**  Прималац сноси одговорност за сваку и сву штету коју претрпи Давалац услед кршења одредби овог Уговора о поверљивости, као и услед евентуалног откривања Поверљивих података Даваоца од стране трећег лица коме је Прималац доставио Поверљиве податке Даваоца. | **Article 12**  Receiving Party is responsible for any and all damage suffered by the Disclosing Party due to the breach of provisions herein as well as due to possible disclosure of the Disclosing Party’s Confidential Information by any third party to whom the Confidential Information was disclosed by the Receiving Party. |
| **Члан 13.**  Стране ће настојати да све евентуалне спорове настале из, у вези са, или услед кршењa одредби овог Уговора, регулишу споразумно. Стране су сагласне да у случају ескалације спора, а пре евентуалне предаје случаја надлежним државним органима, организују заједничку истрагу о свим чињеницама у вези са спором. У истрази спора учествују стручњаци за заштиту информација које одреде обе стране. Трошкове, који настану као директна последица спровођења ове истраге, сноси страна за коју се утврди да је узроковала кршење одредби овог Уговора. Уколико се споразум не постигне, уговара се стварна надлежност суда у Новом Саду. | **Article 13**  The Parties shall endeavor to settle amicably all disputes arising from, in relation to or due to the breach of the provisions under this Agreement. The parties agree that in the event of an escalation of the dispute and prior to the potential submission of the case to the competent state authorities organize a joint investigation of all the facts related to the dispute. The information security experts appointed by both parties will participate in the dispute investigation. Costs incurred during the investigation will be borne by the party found to have caused the breach of the provisions of hereof. If no agreement is reached, the subject matter shall be solved by the court in Novi Sad as the actually competent court. |
| **Члан 14.**  Евентуалне измене и допуне овог Уговора на снази су само у случају да су састављене у писаној форми у облику анекса Уговора и потписане на прописани начин од стране овлашћених представника сваке од Страна. | **Article 14**  Any amendments and supplements to this Agreement shall be effective only if they are made in a written form as an Annex to the Agreement and signed by the authorized representatives of the Parties |
| **Члан 15.**  Закључењем овог Уговора престају да важе сви претходни писани и усмени договoри настали током израде овог уговора о поверљивости, а који се тичу питања размене и заштите поверљивих података.  Овај Уговор не обавезује Стране да закључе или да наставе са било којим могућим односом или трансакцијом.  Свака Страна има право да ускрати достављање одређених података и/или информација другој уговорној страни. | **Article 15**  By executing this Agreement, all previous written and oral agreements reached during the preparation of this Confidentiality Agreement and related to the confidential information exchange and protection shall cease to be valid..  This Agreement does not mean any obligation for the Parties to conclude any agreement or continue any possible relations or transaction.  Each of the Parties has the right to refuse to submit certain data and/or information to the other Party. |
| **Члан 16.**  На све што није регулисано одредбама овог Уговора, примениће се одредбе позитивноправних прописа Републике Србије применљивих, с обзиром на предмет Уговора. | **Article 16**  All other issues which are not covered by the provisions hereof shall be governed by the current legislation of Republic of Serbia applicable to the Subject matter of this Agreement. |
| **Члан 17.**  Овај Уговор се сматра закљученим на дан када су га потписали овлашћени заступници обе Стране, а ако га овлашћени заступници нису потписали на исти дан, Уговор се сматра закљученим на дан другог потписа по временском редоследу.  Уговор се закључује на одређено време и важи \_\_\_\_\_ године од дана закључења у складу са претходним ставом овог члана.  Обавеза заштите размењених података и информација који представљају Поверљиве податке остаје на снази 10 година од момента престанка важења овог Уговора. | **Article 17**  This Agreement shall be considered concluded on the date of its signing by the authorized representatives of both Parties, and if it is not signed by the authorized representatives on the same date, the Agreement shall be deemed concluded on the date of the later signature.  This Agreement is concluded for a definite period of time and it shall be valid for \_\_\_\_\_\_ years after the date of conclusion in accordance with previous paragraph of this Article.  Obligation to keep confidential the exchanged data and information representing Confidential Information shall remain in force for the period of 10 years after the termination of this Agreement. |
| **Члан 18.**  Овај Уговор је потписан у два (2) истоветна примерка на српском и енглеском језику од којих, по један (1) примерак задржава свака Страна.  У случају потребе за тумачењем одредаба овог Уговора Стране су сагласне да предност има верзија на српском језику.  Уговорне стране сагласно изјављују да су уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље. | **Article 18**  This Agreement is signed in two languages, in two (2) identical copies in Serbian and English language, of which each Party retains one copy (1).  In case of interpretation of provisions of this Agreement, the Serbian version shall prevail.  Parties mutually declare that they have read and understood the Agreement and that provisions thereof fully represent expression of their true will. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **За Комитента/On behalf of the Client** |  | **За/On behalf of «НИС а д. Нови Сад»** |
| ......................................... |  | Заменик генералног Директора -  Директор Функције за корпоративну заштиту/ CEO DEPUTY- Director of Function for Corporate Security |
| [signature] |  | [signature] |
| ...................................... ... |  | Игор Тарасов |
| [name and surname] |  | [name and surname] |
| ...................................... ... |  | ...................................... ... |
| [датум потписивања/date of signature] |  | [датум потписивања/date of signature] |